

Uthal

Opéra en un acte et en vers imité d'Ossian
Création : théâtre de l'Opéra-Comique, Paris, 17 mai 1806
Livret de Jacques-Benjamin-Maximilien Bins de Saint-Victor
Musique d'Étienne-Nicolas Méhul

PERSONNAGES

UTHAL, époux de Malvina, *ténor*
MALVINA, fille de Larmor, *soprano*
LARMOR, chef de Dunthalmon, *baryton*
ULLIN, barde attaché à Larmor, *ténor*
LE CHEF DES BARDES, *baryton*
PREMIER BARDE, *ténor*
DEUXIÈME BARDE, *ténor*
TROISIÈME BARDE, *baryton*
QUATRIÈME BARDE, *basse*
Guerriers de Morven, Bardes

Uthal

Opera in one act, in verse after Ossian
Premiere: Théâtre de l'Opéra-Comique, Paris, 17 May 1806
Libretto by Jacques-Benjamin-Maximilien Bins de Saint-Victor
Music by Étienne-Nicolas Méhul

DRAMATIS PERSONÆ

UTHAL, husband of Malvina, *tenor*
MALVINA, daughter of Larmor, *soprano*
LARMOR, chief of Dunthalmon, *baritone*
ULLIN, Larmor's faithful bard, *tenor*
CHIEF BARD, *baritone*
FIRST BARD, *tenor*
SECOND BARD, *tenor*
THIRD BARD, *baritone*
FOURTH BARD, *bass*
Warriors of Morven, Bardes

La scène se passe dans une forêt. Une anse de mer doit pénétrer au milieu du site sauvage qui fait le fond de la perspective. À droite des spectateurs et sur l'un des premiers plans s'élève le rocher sur lequel montera Uthal ; à gauche, et sur un plan plus éloigné, il doit y avoir une masse de rochers plus grands, ombragés de pins et autres arbres des forêts du Nord. C'est sur cette plate-forme que les Bardes chanteront l'hymne du sommeil ; c'est aussi de ce côté qu'est supposée la mer, et que doivent aborder les vaisseaux. La nuit est au milieu de sa course.

The scene is set in a forest. The backcloth shows a wild landscape, with a sea-cove in the middle. To the right of the audience and near the front of the stage stands the rock that Uthal will climb; to the left, further away, is a mass of larger rocks, shaded by pines and other trees of the northern forests. It is on this platform that the Bards will sing the Hymn to Sleep; it is also on this side that the sea supposedly lies, and it is here that the ships must land. The time is the middle of the night.

01 OUVERTURE

OVERTURE

(L'ouverture indique un orage.)

(The overture represents a storm.)

MALVINA

MALVINA

Larmor ! Larmor !

Larmor! Larmor!

Scène I

Scene I

Larmor, Malvina

Larmor, Malvina

(Ils entrent sur la scène en se tenant embrassés.)

(They enter locked in an embrace.)

(DIALOGUE)

(DIALOGUE)

02 LARMOR

LARMOR

Malvina ! ma fille ! ô bonheur !

Malvina! My daughter! Oh happiness!

MALVINA

MALVINA

Hélas ! dans quel état je te revois,
mon père !Alas! In what a state do I find you,
my father!

LARMOR

LARMOR

Ainsi de ton époux m'a traité la fureur ;
Ô trahison !... ô crime !...Thus did your husband's rage treat me!
Oh treason! Oh crime!

MALVINA

MALVINA

Depuis que cet époux,
aveuglé par des traîtres,
Te ravit le pouvoirSince my husband,
misled by traitors,
Robbed you of the power

que tu reçus des cieux ;
 Le doux sommeil n'est point descendu
 sur mes yeux.
 Auprès d'Uthal, triste et silencieuse,
 Je méditais ma fuite au sein de ces forêts.
 Les vents impétueux et la nuit orageuse
 Ont servi mes nobles projets.
 À peine ai-je touché le seuil
 de son palais,
 Je courais, je volais, je t'appelais mon père !
 Enfin je t'ai trouvé,
 je te tiens sur mon cœur !

LARMOR
 Ô prodige d'amour !
 ô fille aimable et chère !
 J'oublie, en te voyant,
 ma honte et mes douleurs.

(N^o 1 : AIR ET DUO)

03 LARMOR
 Ombres de mes aïeux !
 du sein de vos nuages,
 Sur ma fille et sur moi
 répandez vos faveurs.
 Puissé-je, en me vengeant
 du plus grand des outrages,
 Payer de tant d'amour
 les touchantes douceurs !

MALVINA
 Ô mon père !

LARMOR
 Ma fille ! hélas ! dans ma misère,
 Pour prix de ta vertu
 je ne puis rien t'offrir.

MALVINA
 Que peut-on mériter
 pour secourir son père ?
 Quel devoir est plus doux,

you received from the heavens,
 Sweet sleep has not descended
 on my eyes.
 At Uthal's side, sad and silent,
 I planned my flight into these forests.
 The raging winds and the stormy night
 Aided my noble projects.
 No sooner had I reached the threshold
 of his palace
 Than I ran, I flew, I called you, my father!
 At last I have found you,
 I press you to my bosom!

LARMOR
 O marvel of love!
 O dear and adorable daughter!
 Seeing you, I forget
 my shame and my sorrows.

(NO. 1: AIR AND DUET)

LARMOR
 Shades of my ancestors!
 From amid your clouds,
 Shower your favours
 on my daughter and myself.
 May I, by taking vengeance
 for the greatest of outrages,
 Repay the touching kindnesses
 of such great love!

MALVINA
 O my father!

LARMOR
 My daughter! Alas! In my poverty,
 I can offer you nothing
 to reward your virtue.

MALVINA
 What reward does aiding
 one's own father merit?
 What duty is sweeter

plus facile à remplir !
 Pour soulager tes maux,
 pour calmer ta souffrance,
 Si j'ai quitté l'époux
 qu'avait choisi mon cœur,
 Si j'imvole l'amour
 au soin de ton bonheur ;
 Je dois dans ce bonheur
 trouver ma récompense.

LARMOR
 Viens, chère enfant,
 viens encore sur mon cœur.

MALVINA
 Mon père !

LARMOR
 Mon enfant ! Viens sur mon cœur.

MALVINA ET LARMOR
 Je te revois ;
 quel charme a la nature !
 À ton aspect,
 je sens finir mes maux ;
 Au noir chagrin succède un doux repos,
 À la douleur, une volupté pure.
 Je te revois ;
 quel charme a la nature !
 À ton aspect,
 je sens finir mes maux.

(DIALOGUE)

04 LARMOR
 Ma fille, il n'est pas loin
 le jour de la vengeance,
 Et j'attends des héros que la gloire conduit.
 Tu vis ces faux amis,
 qui bassement avides,
 M'environnaient aux jours
 de mon bonheur,
 Dans mon adversité,

or easier to perform?
 If I have left the husband
 my heart had chosen,
 If I have sacrificed love
 to ensuring your happiness,
 To relieving your troubles,
 to assuaging your suffering,
 I must find my reward
 in that joy.

LARMOR
 Come, dear child,
 come to my bosom once more.

MALVINA
 My father!

LARMOR
 My child! Come to my bosom.

MALVINA, LARMOR
 I see you once more;
 what charms does nature possess!
 At the sight of you,
 I sense my troubles will soon be at an end;
 Dark grief is succeeded by sweet repose,
 Sorrow by pure delight.
 I see you once more;
 what charms does nature possess!
 At the sight of you,
 I sense my troubles will soon be at an end.

(DIALOGUE)

LARMOR
 My daughter, the day of vengeance
 is not far off,
 And I await heroes led here by glory.
 You saw how those false friends,
 who in their base greed
 Surrounded me in the days
 of my happiness,
 In my adversity,

plus basement perfides,
 S'en éloigner avec horreur.
 Apprends qu'un barde seul,
 à mes destins fidèle,
 Osa, se séparant
 de leur troupe rebelle,
 S'associer à mon malheur.
 « Larmor », dit-il,
 « je cours te chercher des vengeurs.
 Puissé-je de Morven atteindre le rivage !
 Fingal apprendra tes douleurs. »
 Ma fille !
 ô si Fingal peut connaître mes maux !
 Ce n'est pas vainement
 que le faible l'implore ;
 Ses guerriers, à sa voix,
 traverseront les flots.
 Ils viendront me venger
 je l'attends, je l'espère ;
 Quels plus nobles travaux !
 quels soins plus dignes d'eux
 Que de punir un traître
 et de venger un père !

MALVINA

Ils vont venir... hélas !

LARMOR

Ma fille, tu gémis ?

MALVINA

J'aurais voulu, pour vaincre,
 employer d'autres armes ;
 Par mon amour et par mes larmes
 Je me flattais qu'un jour
 nos maux seraient finis.

LARMOR

Je connais mieux que toi
 ce cœur dur, inflexible ;
 Le glaive seul peut dompter ses fureurs.

still more basely treacherous,
 Shunned me in horror.
 Learn that a single bard,
 remaining faithful to my destiny,
 Dared to stand apart
 from their rebellious band
 And join me in my misfortune.
 'Larmor,' said he,
 'I run to seek avengers for you.
 May I reach the shores of Morven!
 Fingal will learn of your sorrows.'
 My daughter!
 Ah, if Fingal is acquainted with my woes!
 The oppressed never
 beseech him in vain;
 His warriors, at his command,
 will cross the waters.
 They will come to avenge me
 such is my expectation and my hope.
 What nobler work,
 what task worthier of them
 Than to punish a traitor
 and avenge a father?

MALVINA

They will come ... alas!

LARMOR

My daughter, do you lament?

MALVINA

I would have preferred
 to use other weapons to conquer;
 I flattered myself that someday
 our troubles would end
 Thanks to my love and my tears.

LARMOR

I know that hard, unyielding heart
 better than you;
 Only the sword can overcome its furies.

MALVINA

Il m'adore, il me perd ;
 ma fuite et mes douleurs
 Pourraient plus que Fingal
 et son glaive terrible.

LARMOR

Entre nous, désormais,
 la paix est impossible ;
 Et les vents et les flots
 m'amènent des vengeurs.

MALVINA

Son bras est fort, son âme est fière ;
 Morven, pour le dompter,
 fera de vains efforts.

LARMOR

Dans son sang, au jour de la guerre,
 Morven de sa fureur
 éteindra les transports.
 Qu'il meure, qu'il tombe sans gloire !

MALVINA

Mes yeux ne verront point
 cette horrible victoire,
 Cruel !...

(N^o 2 : MORCEAU D'ENSEMBLE)

05 LES BARDES ET LES GUERRIERS

(dans le lointain)

Le grand Fingal, pour punir les rebelles,
 Fait voler ses vaisseaux.

MALVINA

J'entends des cris !...
 D'où viennent ces accents ?

LARMOR

Ce chant se mêle
 au bruit des vagues frémissantes.

MALVINA

He adores me, he loses me;
 my flight and my woes
 Could achieve more than Fingal
 and his terrible sword.

LARMOR

Peace is impossible now
 between him and me,
 And the winds and waves
 bring me avengers.

MALVINA

His arm is strong, his soul is proud;
 Morven will struggle in vain
 to overcome him.

LARMOR

When the day for war comes,
 Morven will extinguish his rage
 in his own blood.
 Let him die, let him fall inglorious!

MALVINA

My eyes will not see
 that horrible victory,
 Cruel father!

(NO. 2: ENSEMBLE)

BARDS AND WARRIORS

(in the distance)

Great Fingal, to punish the rebels,
 Sends his swift ships flying.

MALVINA

I hear shouts!
 Whence come those strains?

LARMOR

That song mingles
 with the sound of the seething waves.

MALVINA (*avec inquiétude*)

Du rivage des mers
viennent ces cris vainqueurs.

LES BARDES ET LES GUERRIERS

(*se rapprochant*)

Les vents légers les portent sur leurs ailes,
La mer courbe ses flots.

LARMOR

Au son des harpes éclatantes
Se mêlent les cris des rameurs.

LES BARDES ET LES GUERRIERS

(*se rapprochant*)

Le grand Fingal, pour punir les rebelles,
Fait voler ses vaisseaux.

LARMOR

Fingal ! qu'entends-je ! ô ciel !

MALVINA

Fingal ! craintes mortelles !

LARMOR (*avec joie*)

Je vois aborder ses vaisseaux.

LES BARDES ET LES GUERRIERS

(*paraissant sur la scène*)

Tremblez, ingrats, frémissez, infidèles,
À l'aspect des héros.

MALVINA

Ô malheureux époux ! ô fatales querelles !
Ce jour va combler
tous mes maux.

LARMOR

Perfide Uthal ! sujets rebelles !
Tremblez à l'aspect des héros.

MALVINA (*anxiously*)

Those conquering cries
come from the seashore.

BARDS AND WARRIORS

(*coming closer*)

The light winds bear them on their wings,
The sea parts its billows.

LARMOR

The music of the ringing harps
Mingles with the cries of the rowers.

BARDS AND WARRIORS

(*still closer*)

Great Fingal, to punish the rebels,
Sends his swift ships flying.

LARMOR

Fingal! What do I hear? Oh heavens!

MALVINA

Fingal! Mortal fears!

LARMOR (*joyfully*)

I see his ships landing.

BARDS AND WARRIORS

(*appearing on the stage*)

Tremble, ingrates, tremble, traitors,
At the sight of the heroes.

MALVINA

Oh unhappy husband! Oh fatal quarrels!
This day will bring all my woes
to their height.

LARMOR

Treacherous Uthal! Rebellious subjects!
Tremble at the sight of the heroes.

Scène 2

*Larmor, Malvina, Ullin, Bards, Guerriers**(La scène est éclairée par les flambeaux de branches de pin que portent les Guerriers.)**(N^o 3 : CHŒUR)*

06 LES GUERRIERS

Nous bravons les tempêtes,
 Nous aimons les combats !
 Larmor, guide nos pas,
 Les combats sont nos fêtes.

(DIALOGUE)

07 LARMOR

Ô combien votre aspect
 et vos chants belliqueux
 Rallument dans mon cœur
 de joie et d'espérance !
 Un ingrat me trahit ;
 ô Guerriers généreux !
 Je lui donnai ma fille, eh bien !
 pour récompense
 Le traître m'a ravi mon trône
 et mes états ;
 « À quoi te sert », dit-il,
 « une vaine puissance ?
 Tes beaux jours sont passés, vieillard,
 ton faible bras
 Ne peut plus soutenir la lance ;
 Règne dans les festins,
 laisse-nous les combats. »

MALVINA

Mais aussi, tu te souviens, mon père,
 Qu'à ces mots rien
 ne put apaiser ton courroux ;
 Et qu'alors, aigrissant
 cette âme ardente, altière,
 Tes perfides guerriers
 surent seuls, entre vous,

Scene 2

*Larmor, Malvina, Ullin, Bards, Warriors**(The scene is illuminated by pine torches borne by the Warriors.)**(No. 3: CHORUS)*

WARRIORS

We defy tempests,
 We revel in combats!
 Larmor, guide our steps,
 Combats are our delight.

(DIALOGUE)

LARMOR

Ah, what joy and hope
 are rekindled in my heart
 At the sight of you
 and the sound of your warlike songs!
 An ingrate has betrayed me,
 O generous warriors!
 I bestowed my daughter on him,
 and in return
 The traitor robbed me of my throne
 and my lands!
 'What need have you', said he,
 'of empty power?
 Your halcyon days are over, old man;
 your feeble arm
 Can no longer hold a spear;
 Reign over our feasts,
 and leave the fighting to us.'

MALVINA

But remember too, my father,
 That at these words nothing
 could calm your ire;
 And that then, embittering
 that ardent, lofty soul
 Your perfidious warriors
 succeeded in provoking

Allumer cette horrible guerre,
Que sans eux,
jamais mon époux...

LARMOR
Qu'importe ?
en a-t-il moins mérité ma colère ?
Ne suis-je pas errant, dépouillé, solitaire,
De mon palais enfin ne fus-je pas chassé ?
Invincibles guerriers !
vos cœurs sont magnanimes ;
Vengez-moi ; répandez le ravage et la guerre ;
Que le traître périsse abimé sous ses flots ;
Qu'il meure,
et que sa tombe obscure et solitaire
Soit loin des tombes des héros.

(N^o 4 : MORCEAU D'ENSEMBLE)

08 LES GUERRIERS
Vers le palais de tes nobles ancêtres,
Infortuné vieillard,
guide à l'instant nos pas ;
Ce glaive a soif du sang des traîtres,
Perfide Uthal ! tu mourras.

MALVINA
Ô père inexorable
Tu dédaignes mes pleurs ;
Ta colère implacable
Va causer nos malheurs.

LARMOR
Ma fille, tu m'es chère ;
J'ai pitié de tes pleurs ;
Mais en vain ta prière,
De ma juste colère,
Veut calmer les fureurs.

LES GUERRIERS
Vers le palais de tes nobles ancêtres,
Guide à l'instant nos pas ;
Ce fer a soif de sang des traîtres,

This horrible war between you;
That, had it not been for them,
my husband would never ...

LARMOR
What does it matter?
Has he deserved my anger any the less?
Am I not a wanderer, despoiled and solitary?
Was I not chased from my palace at last?
Invincible warriors!
Your hearts are magnanimous;
Avenge me; sow war and destruction;
Let the traitor perish, engulfed by the waves;
Let him die,
and let his obscure and lonely tomb
Lie far from the tombs of heroes.

(No. 4: ENSEMBLE)

WARRIORS
Towards the palace of your noble ancestors,
Ill-fortuned old man,
guide our steps this very moment;
This sword thirsts for the blood of traitors.
Tracherous Uthal, you shall die!

MALVINA
Unrelenting father,
You disregard my tears;
Your implacable anger
Will bring us ill fortune.

LARMOR
My daughter, you are dear to me;
I take pity on your tears;
But your pleas attempt in vain
To calm the fury
Of my righteous anger.

WARRIORS
Towards the palace of your noble ancestors,
guide our steps this very moment;
This sword thirsts for the blood of traitors.

Perfide Uthal ! tu mourras.

Treacherous Uthal, you shall die!

LARMOR

Braves fils de Morven,
je conduirai vos pas.
Abreuvez-vous du sang des traîtres.

LARMOR

Brave sons of Morven,
I shall guide your steps.
Steep yourselves in the traitors' blood.

MALVINA

Adieu, palais de mes ancêtres,
S'il meurt, je ne vous verrai pas.

MALVINA

Farewell, palace of my ancestors!
If he dies, I shall not see you.

ULLIN (*arrêtant les Guerriers*)

Guerriers, où courez-vous ?
imprudents, arrêtez !
Même en combattant contre un traître,
Le brave doit du jour attendre la clarté ;
Il ne peut tarder à paraître.

ULLIN (*stopping the Warriors*)

Warriors, whither are you hastening?
Incautious men, hold!
Even when fighting against a traitor,
A gallant warrior must await the light of day;
It will soon be here.

LARMOR

Eh bien ! suivez mes pas
dans ces sombres forêts.

LARMOR

Well then, follow me
into these dark forests.

ULLIN

Suivez ses pas dans ces sombres forêts.

ULLIN

Follow him into these dark forests.

LES GUERRIERS

Suivons ses pas dans ces sombres forêts.

WARRIORS

Let us follow him into these dark forests.

LARMOR ET ULLIN

Le soleil va bientôt commencer sa carrière.
Pour punir un traître, attendons sa lumière ;
Mes yeux pourront le voir expier ses forfaits.

LARMOR, ULLIN

The sun will soon begin its course.
To punish a traitor, let us await its light;
My eyes will see him expiate his crimes.

CHŒUR GÉNÉRAL

Pour punir un traître attendons sa lumière,
Mes yeux pourront le voir expier ses forfaits.

FULL CHORUS

To punish a traitor, let us await its light;
My eyes will see him expiate his crimes.

(*Larmor conduit les Guerriers dans la forêt.*)

(*Larmor leads the Warriors into the forest.*)

Scène 3

09 MALVINA (*seule, sur le devant de la scène, absorbée dans sa douleur*)

Quoi ! ce combat affreux
est donc inévitable !

Vous en qui j'avais mis
mon espoir le plus doux,
Père trop inflexible,
époux cher et coupable !

Dans quel gouffre de maux, cruels,
me plongez-vous ?

Tous deux se chercheront
au milieu du carnage,
Tous deux sont enflammés
de haine et de fureur ;

Peut-être l'un par l'autre égorgés !...
quelle horreur !

Ah ! tout mon sang se glace
à cette horrible image...

Ne puis-je prévenir ce crime
et ce malheur !

(Pendant le récitatif de Malvina, les Bardes, restés auprès d'elle, expriment par leurs gestes la part qu'ils prennent à sa douleur ; ils s'éloignent lentement, de manière à ne pas se placer sur le rocher que lorsqu'elle est près de la fin de son chant.)

(Hymne au sommeil)

10 LES BARDES (*sur le rocher*)

(I.)

Ô de Selma la gloire et l'espérance,
Goûtez, guerriers un paisible repos.
Volez sans bruit, ombres, faites silence ;
Ne troublez point le sommeil des héros.

(II.)

Le temps, un jour, sous ses ailes légères,
Réunira les vainqueurs, les vaincus.
Nous descendrons aux tombes de nos pères,
Et les héros ne s'éveilleront plus.

Scene 3

MALVINA (*alone, at the front of the stage, absorbed in her grief*)

What, then this dreadful combat
is inevitable?

You in whom I had placed
my sweetest hopes,
All too inflexible father,
dear yet guilty husband,
Cruel men, into what abyss of woe
do you plunge me?

Each will seek the other out
amid the carnage;
Each is inflamed
with hatred and rage;
Perhaps each will slaughter the other!
What horror!

Ah, all my blood turns to ice
at that fearsome vision ...

Can I not prevent such crime
and such ill fortune?

(During Malvina's recitative, the Bards, who have remained by her side, show in their gestures how they share her sorrow; they move slowly away, so as to position themselves on the rock only when she has nearly finished singing.)

(Hymn to Sleep)

BARDS (*on the rock*)

(I.)

O warriors, the glory and the hope of Selma,
May you enjoy peaceful repose.
Flit noiselessly, shades, be silent;
Do not disturb the heroes' sleep.

(II.)

One day, Time, beneath his light wings,
Will reunite victors and vanquished.
We will descend to our fathers' tombs,
And the heroes will awaken no more.

MALVINA (*sur un chant différent*)
 Infortunée ! hélas ! que dois-je faire ?
 À qui porter des vœux
 qu'on n'entend plus !
 Irai-je, aux pieds
 d'un époux ou d'un père,
 Subir encore de barbares refus !

(DIALOGUE)

II MALVINA
 Où chercher un appui
 dans ma douleure amère ?...
 Ces enfants de Morven !...
 on les dit généreux ;
 Ils dorment...
 Si l'un d'eux, rêveur et solitaire,
 Veillait, se rappelant une épouse,
 un vieux père,
 Un tel héros serait touché
 de ma prière,
 Il pourrait... ah ! cherchons...
 d'un pied silencieux ;
 Parcourons de ces bois
 la profondeur sauvage.
 Amour et pitié, soutenez mon courage !

(*Elle s'enfonce dans la forêt. On entend encore quelques légers murmures des harpes. Uthal paraît sur les rochers.*)

Scène 4

(N^o 5 : RÉCITATIF ET ROMANCE)

12 UTHAL (*seul ; il est revêtu de ses armes ; sa tête est couverte d'un casque*)
 Quoi ! je la cherche en vain !
 Dans ma course rapide,
 J'ai parcouru les monts, les forêts,
 les déserts ;
 Où la trouver ? Malvina !
 la perfide !

MALVINA (*on a different melody*)
 Poor unfortunate, alas, what must I do?
 To whom should I proffer vows
 that are no longer heeded?
 Shall I throw myself at the feet
 of a husband or a father,
 Only to be pitilessly rejected once more?

(DIALOGUE)

MALVINA
 Where can I find succour
 in my bitter grief?
 These children of Morven
 are said to be generous;
 They are sleeping ...
 If one of them, pensive and solitary,
 Were still awake, remembering a wife,
 an old father,
 Such a hero would be touched
 by my prayer;
 He might ... Ah, let me seek ...
 with silent steps,
 Let me explore the wild depths
 of these woods.
 Love and piety, sustain my courage!

(*She disappears into the forest. A few quiet murmurs are still to be heard from the harps. Uthal appears on the rocks.*)

Scene 4

(NO. 5: RECITATIVE AND ROMANCE)

UTHAL (*alone; he is bearing his arms, and his head is covered by a helmet*)
 Ah, I seek her in vain!
 In my swift course
 I have traversed the mountains, the forests,
 the deserted wastes;
 Where can I find her? Malvina!
 That perfidious woman!

Et cependant je meurs, si je la perds.
Respirons un moment ;
la fatigue m'accable.
Quels tourments j'ai soufferts
dans cette horrible nuit !
Hélas ! que j'ai joui
d'un bonheur peu durable !
Un seul instant a tout détruit.

(I.)

Tel que l'on voit sur nos montagnes
Croître un lys, l'amour du Zéphyr ;
Parmi ses timides compagnes,
Chaque jour semblait l'embellir ;
J'étais heureux par sa tendresse ;
Sa harpe chantait mes exploits ;
Et les guerriers avec ivresse,
Contemplaient la fille des Rois.

(II.)

Pour prix d'un bien
si plein de charmes,
J'ai de Larmor troublé les jours.
Soudain le remords, les alarmes
Ont pris la place des amours.
Hélas ! elle a fui vers son père
Que j'ai proscrit, que j'ai chassé ;
Et dans mon palais solitaire,
Chants et bonheur, tout a cessé.

(DIALOGUE)

13

UTHAL
Larmor ! fougueux vieillard !
c'est toi qui me l'arraches ;
Tu fus le seul objet de ses vœux,
de ses pleurs ;
Si je pouvais savoir dans
quel ancre tu caches
Et ta haine impuissante,
et tes sombres fureurs !
J'irais... que dis-je ? hélas !
ce vieillard est son père ;
Suis-je donc si coupable ?...

And yet I shall die if I lose her.
Let me take my breath a moment;
weariness overwhelms me.
What torments I have suffered
in this horrible night!
Alas! How fleeting
the happiness I enjoyed!
A single instant has destroyed everything.

(I.)

Just as, on our hillsides, we see
A lily grow, the West Wind's love,
So, among her shy companions,
Each day seemed to make her lovelier;
I was made happy by her tenderness;
Her harp sang of my exploits;
And the warriors rapturously looked upon
The daughter of kings.

(II.)

To repay him
for such an enchanting possession,
I troubled Larmor's existence.
Suddenly remorse and turmoil
Took the place of love.
Alas! She ran back to her father
Whom I had outlawed and banished;
And in my lonely palace
Songs and happiness ceased.

(DIALOGUE)

UTHAL
Larmor! Hotheaded old man!
It is you who tear her from me;
You were the sole object of her vows,
her tears;
If only I could find out
in what cavern you are concealing
Your impotent hatred
and your dark fury!
I would ... But what am I saying? Alas!
That old man is her father!
Am I then so guilty?

où sont donc mes rigueurs ?
 Que demandais-je enfin ?
 qu'aux combats inhabile,
 Larmor coulât ses jours
 dans un noble repos ;
 Tu ne l'as pas voulu, vieillard trop indocile,
 Et tu fus seul la cause
 de nos maux...
 Du haut de ce rocher,
 je puis voir le rivage,
 (*Il monte sur le rocher.*)
 Mes yeux pourront au loin...
 que vois-je ?... des vaisseaux !
 Des bardes sont assis
 près d'un chêne embrasé ;
 À la pâle lueur de ses flammes mourantes,
 Je vois briller l'airain des boucliers.
 (*descendant avec précipitation*)
 Quels sont donc ces guerriers ? d'où
 viennent ces vaisseaux ?
 Vers moi cette femme s'avance.

Scène 5
Uthal, Malvina

MALVINA (*à part*)
 Je cherche vainement le secours d'un héros ;

UTHAL (*à part*)
 Qu'entends-je ? Malvina !...
 parmi mes ennemis !

MALVINA (*à part*)
 Ils dorment ces héros,
 et la guerre homicide,
 À leur réveil, va rugir près de moi.

UTHAL (*à part*)
 Quoi la guerre !... Qu'ai-je entendu ?...
 Ah ! perfide !

MALVINA (*à part*)
 À qui porter, hélas ! ma prière timide ?

Where are my cruel acts?
 After all, what did I ask?
 That Larmor, now unfit for battle,
 Should end his days
 in noble repose.
 You did not wish it, intractable old man,
 And you alone were the cause
 of our troubles ...
 From the top of this rock
 I will be able to see the seashore,
 (*climbing the rock*)
 In the distance, my eyes will ...
 What do I see? Ships!
 Bards are seated
 by a burning bough of oak;
 In the pale glow of its dying flames
 I see bronze shields gleaming.
 (*descending hastily*)
 Who are these warriors? Where have these
 ships come from?
 A woman is approaching me.

Scene 5
Uthal, Malvina

MALVINA (*aside*)
 In vain I seek the help of a hero.

UTHAL (*aside*)
 What do I hear? Malvina!
 Among my enemies!

MALVINA (*aside*)
 These heroes are asleep,
 and murderous war,
 When they awaken, will rage near me.

UTHAL (*aside*)
 What? War! What do I hear?
 Ah, traitress!

MALVINA (*aside*)
 To whom, alas, can I make my timid plea?

(apercevant Uthal)

Ciel ! que vois-je ?... un guerrier !...

UTHAL *(à part)*

Démêlons, s'il se peut, ce complot exécrable.

(Il ôte son casque dont l'aigrette pourrait le faire reconnaître, et se couvre entièrement de son manteau.)

MALVINA *(à part)*

Approchons... Je frémis... mon cœur !
pourquoi frémir ?...

La crainte appartient au coupable.

(à Uthal)

Fils de Morven !...

UTHAL *(à part)*

Morven ! affreux soupçons !...

(Il lui fait signe de parler.)

MALVINA

Brave guerrier !

tu sais mon infortune affreuse ;

Si tu n'as point un cœur barbare,

Tu peux concevoir mes douleurs.

Ô guerrier,

de ton bras j'implore l'assistance !

UTHAL *(d'une voix étouffée)*

Parle, épouse d'Uthal,

pour toi que puis-je faire ?

MALVINA *(à part)*

Quel son de voix !

quels étonnants rapports !

(haut) Guerrier !...

(à part) Non je m'abuse...

(haut) Écoute ma prière ;

De mon père offensé

tu connais les transports ;

Il veut mourir,

ou se venger d'Uthal.

Ah ! s'ils se rencontraient

(seeing Uthal)

Heavens! What do I see? A warrior!

UTHAL *(aside)*

Let me try to unravel this vile conspiracy.

(He removes his helmet, whose plume might identify him, and wraps himself completely in his cloak.)

MALVINA *(aside)*

Let me approach ... I shudder ... My heart!

Why should you shudder?

Fear is only for the guilty.

(to Uthal)

Son of Morven!

UTHAL *(aside)*

Morven! Dreadful suspicions!

(He motions her to speak.)

MALVINA

Brave warrior!

You know of my terrible misfortune;

If your heart is not devoid of pity,

You can conceive of my sorrows.

O warrior,

I implore the assistance of your arm!

UTHAL *(in a muffled voice)*

Speak, wife of Uthal,

what can I do for you?

MALVINA *(aside)*

The sound of that voice!

What an astonishing resemblance!

(aloud) Warrior!

(aside) No, I am mistaken ...

(aloud) Listen to my plea;

You know my offended father's

transports of rage;

He wants to die,

or else be avenged on Uthal.

Ah, if they were to meet

dans ce combat fatal !
 Mon époux, le dirai-je,
 est capable d'un crime ;
 Pour tous les deux, Guerrier,
 j'implore ton secours ;
 Vole en tous lieux sur les pas de mon père,
 Sauve un faible vieillard
 de ses coups destructeurs ;
 À mon époux épargne
 un crime horrible,
 À moi d'éternelles douleurs.

UTHAL
 Malvina !...
 ne crains rien de sa rage impuissante ;
 J'éteindrai dans son sang
 ses coupables fureurs.

MALVINA
 Dans son sang ? Non ? cruel !...
 (*à part*)
 Cette voix m'épouvante.

UTHAL
 Cet époux...

MALVINA
 Il m'est cher.

UTHAL
 S'il succombe...

MALVINA
 Je meurs.

UTHAL (*s'attendrissant par degrés*)
 Sans doute, tu l'aimas
 avant qu'il ne fût traître ?
 Avant qu'il eût d'un père usurpé les états...
 Maintenant tu le hais...

MALVINA (*troublée*)
 Non... je ne le hais pas...

in this deadly combat!
 My husband, I would say,
 is capable of a crime;
 For both of them, O warrior,
 I beseech your aid;
 Run everywhere in my father's footsteps,
 Save a weak old man
 from his destructive blows;
 Spare my husband
 from committing a hideous crime,
 And me from eternal sorrows.

UTHAL
 Malvina!
 Have no fear of his impotent rage;
 I will drown his guilty fury
 in his own blood.

MALVINA
 In his blood? No! Cruel man!
 (*aside*)
 That voice frightens me.

UTHAL
 Your husband ...

MALVINA
 He is dear to me.

UTHAL
 If he is killed ...

MALVINA
 Then I die.

UTHAL (*gradually softening*)
 I am sure you loved him
 before he became a traitor?
 Before he usurped your father's lands?
 Now you hate him ...

MALVINA (*troubled*)
 No ... I do not hate him ...

(à part) Si c'était... quel soupçon dans mon cœur vient de naître ?
C'est sa voix !...
de son trouble à peine il est le maître !...

UTHAL (avec émotion)
Ô Malvina !...

MALVINA (à part)
Ce transport... ces accents...
Se pourrait-il ?...
(haut) Pardonne au trouble de mes sens...
Guerrier ! qui donc es-tu ?...

UTHAL (remettant son casque)
Peux-tu me méconnaître ?

(Le jour paraît par degrés.)

(N^o 6 : DUO)

14 MALVINA
Uthal ! ô ciel !
Uthal !

UTHAL
Oui, c'est Uthal, c'est moi
Qu'une épouse ingrate abandonne.

MALVINA
Parle plus bas, je meurs d'effroi ;
La guerre et la mort t'environnent.

UTHAL
Je demande la mort, je brave les combats ;
Tu les appelles sur ma tête.

MALVINA
Qu'oses-tu dire ! Uthal ! arrête !
J'aurais pu... tu ne le crois pas.

UTHAL
Parmi cette horde étrangère

(aside) If it were ... What suspicion has just been born in my heart?
It is his voice!
He can barely master his emotion!

UTHAL (greatly moved)
O Malvina!

MALVINA (aside)
That transport ... those tones ...
Could it be ... ?
(aloud) Pardon my troubled senses ...
Warrior! Who are you?

UTHAL (putting his helmet back on)
Can you mistake me?

(Day gradually begins to break.)

(NO. 6: DUET)

MALVINA
Uthal! Oh heavens!
Uthal!

UTHAL
Yes, it is Uthal, it is I,
Abandoned by an ungrateful wife.

MALVINA
Lower your voice, I am dying of fear;
War and death are all around you.

UTHAL
I demand death, I brave combats;
You have called them down on my head.

MALVINA
You dare say that? Uthal, stop!
I could have ... you do not believe that.

UTHAL
What are you doing

Que fais-tu ?
 parle, ou ma fureur...

Among this foreign horde?
 Speak, or my fury ...

MALVINA
 Je cherchais en ces lieux
 le plus malheureux père.

MALVINA
 I was seeking here
 the most unfortunate of fathers.

UTHAL
 Quoi ? ces fils de Morven
 qui m'apportent la guerre...

UTHAL
 What? These sons of Morven
 who make war on me ...

MALVINA
 Autant qu'à toi me font horreur !

MALVINA
 ... horrify me as much they do you!

UTHAL
 Leur audace bientôt va trouver son salaire ;
 Suis-moi.

UTHAL
 Their boldness will soon have its reward;
 Follow me.

MALVINA
 Viens de Larmor apaiser la colère.

MALVINA
 Come and calm Larmor's anger.

UTHAL
 Qui ? moi ! jamais !

UTHAL
 Who? I? Never!

MALVINA
 Ô mortelle douleur !

MALVINA
 Oh mortal grief!

UTHAL
 Non, mon orgueil ne peut descendre
 Jusqu'à l'implorer. Non jamais !

UTHAL
 No, my pride cannot stoop
 To implore him. No, never!

MALVINA
 Quoi ? ton orgueil ne peut descendre
 Jusqu'à l'implorer. Uthal ! Quoi ! jamais ?
 Au nom de l'amour le plus tendre,
 Écoute les vœux que je fais.

MALVINA
 What? Your pride cannot stoop
 To implore him. What, Uthal? Never?
 In the name of the tenderest love,
 Listen to my pleas.

UTHAL
 Non, je ne veux rien entendre ;
 Suis-moi, sortons de ces forêts.

UTHAL
 No, I will hear nothing;
 Follow me, let us leave these forests.

MALVINA
 Quitter mon père ! Non, barbare !

MALVINA
 Leave my father? No, merciless man!

UTHAL

Suis-moi, loin d'un père odieux...
Malvina ! Viens... suis-moi...

MALVINA

Quel trouble t'égare,
Quels regards affreux,
Quel désespoir de toi s'empare ?

UTHAL

Le désespoir de moi s'empare ;
Viens, ou mon bras t'arrache
de ces lieux.

MALVINA

Non, laisse-moi, je mourrai dans ces lieux.

UTHAL

Ah ! c'en est trop... *(Il l'entraîne.)*

(Le jour commence à paraître.)

MALVINA *(égarée)*

Larmor ! mon père !

LES BARDES

Quels cris affreux ! un ravisseur !

ULLIN *(paraissant avec les Bardes)*

Vole à ma voix, troupe guerrière,
Immolez...

*(Les Guerriers accourent,
Larmor à leur tête.)*

MALVINA *(se jetant entre Uthal
et les Guerriers)*

Arrêtez...

LARMOR

C'est Uthal ! ô fureur !

UTHAL

Follow me, far from your hateful father ...
Malvina! Come, follow me ...

MALVINA

What tumult makes you so distraught?
What terrifying glances!
What despair grips you?

UTHAL

Despair grips me;
Come, or my arm will wrench you
from this place.

MALVINA

No, leave me, I will die in this place.

UTHAL

Ah! This is too much! *(He drags her away.)*

(Day begins to dawn.)

MALVINA *(distraught)*

Larmor! My father!

BARDS

What dreadful cries! An abductor!

ULLIN *(entering with the Bardes)*

Come quickly at my call, warrior band,
Slaughter ...

*(The Warriors rush in,
with Larmor at their head.)*

MALVINA *(throwing herself between Uthal
and the Warriors)*

Stop!

LARMOR

It is Uthal! Oh fury!

UTHAL

Oui, c'est Uthal.

LES BARDES

À son aspect, de ma colère
Je sens redoubler le transport ;
Quitte ces lieux, fuis, téméraire
Oui ! crains d'y rencontrer la mort.

LARMOR

À son aspect, de ma colère
Je sens redoubler le transport.
Tremble, ingrat, frémis, téméraire ;
Ces guerriers t'apportent la mort.

UTHAL

De ta colère
Mon cœur dédaigne le transport ;
Et vous qui m'apportez la guerre,
Ici vous trouverez la mort.

MALVINA

Fils de Morven, et toi, mon père,
Calmez ce funeste transport ;
Fuis-les, Uthal, crains leur colère,
Ces guerriers t'apportent la mort.

Scène 6

*Uthal, Malvina, Larmor, Ullin,
Bards, Guerriers*

(DIALOGUE)

15 LARMOR

En croirai-je mes yeux ?
Uthal ! eh ! quoi, rebelle,
Jusque dans ces forêts
ta rage criminelle
Poursuit le cours de ses noirs attentats ?

UTHAL

Je venais y chercher une épouse infidèle,
Inflexible vieillard, je ne t'y cherchais pas.

UTHAL

Yes, it is Uthal.

BARDS

At the sight of him, I feel my anger
Rising to ever greater transports.
Leave this place, flee, rash intruder!
Yes, dread the death that awaits you!

LARMOR

At the sight of him, I feel my anger
Rising to ever greater transports.
Tremble, ingrate! Shudder, rash intruder!
These warriors bring you death.

UTHAL

My heart scorns your anger
And its transports;
And you who bring me war
Will find death.

MALVINA

Sons of Morven, and you, my father,
Calm these deadly transports;
Flee from them, Uthal, fear their rage,
These warriors bring you death.

Scene 6

*Uthal, Malvina, Larmor, Ullin,
Bards, Warriors*

(DIALOGUE)

LARMOR

Can I believe my eyes?
Uthal! So, rebel,
Even in these forests
your criminal madness
Continues to pursue its dark designs?

UTHAL

I came here to seek an unfaithful wife,
Inflexible old man, and not to seek you.

LARMOR

Tu pensais qu'un vieillard
appesanti par l'âge
Ne pourrait s'opposer
à tes lâches fureurs ?

UTHAL

Je suis né violent, ambitieux peut-être ;
Pour lâche, tu sais trop
que je ne le suis pas.
À tes fiers ennemis je me suis fait connaître
Et mon sang a coulé pour toi
dans les combats.
Malvina me fuyait ;
j'ai volé sur ses pas.
Avant que de la perdre, hélas !
J'ignorais que sur moi l'amour
eut tant d'empire.
Tu parais proférant l'insulte et la menace,
Tu parais, entouré de guerriers valeureux ;
À l'aspect du danger
je reprends mon audace.
C'est toi qui me forces, cruel,
À dédaigner ses vœux,
à repousser sa plainte.
Ici le repentir
aurait l'air de la crainte ;
Plutôt que d'être vil,
je reste criminel.

LARMOR

Dans mon juste courroux,
tu dois penser, perfide,
Qu'un tardif repentir
ne me suffirait pas.
Je veux par ton supplice
effrayer les ingrats,
Que ton crime...

UTHAL

Il suffit ; que la guerre en décide.
Mais cet objet si cher d'un amour légitime
Oseras-tu me le ravir ?

LARMOR

Did you think that an old man
dulled by age
Would be unable to oppose
your cowardly fury?

UTHAL

I was born violent, ambitious perhaps;
But cowardly? You know all too well
that I am no coward.
I made myself known to your fierce enemies
And my blood flowed for you
in battle.
Malvina ran away from me;
I hastened after her.
Before I lost her, alas,
I did not know that love
had such power over me.
You appear, uttering insults and threats;
You appear, surrounded by valiant warriors;
At the prospect of danger
I regain my boldness.
It is you who force me, cruel man,
To scorn her pleas,
to reject her lamentation.
To repent of my deeds here
would look like fear;
Rather than abase myself,
I remain a criminal.

LARMOR

In my righteous anger,
you must know, traitor,
That belated repentance
would not suffice me.
I wish your punishment
to terrify the ingrates,
So that your crime ...

UTHAL

Enough; let war decide the matter.
But would you dare deprive me
Of the cherished object of a rightful love?

LARMOR

Moi, remettre ma fille
au pouvoir d'un barbare !
Elle n'est plus à toi.

UTHAL

J'ai reçu tes serments ;
Un saint nœud nous unit.

LARMOR

Le crime vous sépare.

UTHAL

De tes bras, de ton sein
j'oserai l'arracher.

LARMOR

De mes bras !
c'est la mort que tu viendrais chercher ;
Ce glaive punirait
ton audace insolente.

MALVINA (*se jetant au milieu d'eux*)

Larmor, arrête !
Uthal, garde-toi d'approcher ;
Où vous emporte, hélas ! cette aveugle furie ?
Uthal, tu fus coupable,
et j'ai pleuré ton crime ;
Pour un père outragé,
chargé d'ans, malheureux,
J'ai dû te fuir, ingrat !...
vous m'êtes chers tous deux ;
Et de tous deux enfin
je me vois la victime !...
Hélas ! ce jour d'horreur
pourrait m'être si doux !
Uthal, fléchis un peu ton courage farouche ;
Et toi, s'il se repent,
s'il tombe à tes genoux,
Larmor, que ma prière et son remords
te touchent.
Éteignez dans mes bras
la haine et le courroux ;

LARMOR

I, restore my daughter
to the power of a barbarian?
She is no longer yours.

UTHAL

I received your oaths;
A holy bond unites us.

LARMOR

A crime separates you.

UTHAL

I will dare to tear her
from your arms, from your bosom.

LARMOR

From my arms!
Death is what you would seek there;
This sword would punish
your insolent temerity.

MALVINA (*throwing herself between them*)

Larmor, stop!
Uthal, come no closer!
Where is this blind fury leading you?
Uthal, you were guilty,
and I lamented your crime;
For the sake of an outraged,
unhappy father, weighed down with years,
I had to flee from you, ingrate!
Both of you are dear to me,
And at the last I see myself
fall victim to both of you!
Alas, this day of horror
could have been so sweet to me!
Uthal, temper your staunch courage a little;
And you, Larmor, if he repents,
if he falls at your knees,
Let my plea and his remorse
touch you.
Extinguish in my arms
your hatred and your wrath;

Vous voyez mes douleurs,
mes mortelles alarmes,
Prenez pitié de l'état où je suis.

UTHAL

J'aurais cédé peut-être à tes pleurs,
à tes charmes ;
Mais je ne puis, en lâche,
implorer mon pardon ;
Moi ! céder au milieu des armes !
Parmi ces glaives nus tomber à ses pieds !...
Non.
(tirant son épée)
Enfants du noir Morven,
ce cœur est inflexible ;
Je suis seul contre vous,
et je n'en frémis pas.

MALVINA

Arrêtez... quoi ! guerriers,
les transports de sa rage
À ce combat honteux
pourraient vous entraîner ?
Il est seul ; épargnez,
admirez son courage ;
Vous venez le combattre,
et non l'assassiner.

LE BARDE

Ô fille de Larmor, ta frayeur nous outrage.
Uthal ! tes ennemis
sont francs et généreux ;
Rassemble tes guerriers,
reviens au milieu d'eux ;
Amis de ce vieillard,
nous t'apportons la guerre.
Veux-tu la paix ? rends-lui
son sceptre et ses états.

UTHAL

Je ne veux point de lois
d'une horde étrangère.
Fils de Morven, j'accepte les combats !

You behold my sorrows,
my mortal alarms:
Take pity on the state you see me in.

UTHAL

I would perhaps have yielded to your tears,
to your charms;
But I cannot, like a coward,
beg for pardon;
I, yield in the midst of arms?
Fall naked at his feet among these swords?
No.
(He draws his sword.)
Children of dark Morven,
this heart is inflexible;
I am alone against you,
and I do not tremble.

MALVINA

Stop! Warriors,
can his frenzied rage
Draw you
into this shameful combat?
He is alone; spare him,
and admire his courage;
You have come to fight him,
and not to murder him.

THE BARD

O daughter of Larmor, your fear offends us.
Uthal! Your enemies
are fair and generous;
Assemble your warriors,
and return in their midst;
As friends of this old man,
we bring you war.
Do you desire peace? Then give him back
his sceptre and his lands.

UTHAL

I will not submit to the laws
of a foreign horde.
Sons of Morven, I accept battle!

LE BARDE

Cet étranger t'apporte
un juste châtement.

THE BARD

This foreigner brings you
a just chastisement.

UTHAL

Combattrons-nous bientôt ?

UTHAL

Will we fight soon?

LE BARDE

Ce jour même.

THE BARD

This very day.

MALVINA (*l'arrêtant*)

Cher Uthal !

MALVINA (*holding him back*)

Dear Uthal!

UTHAL

Laisse-moi... Tu peux encore choisir ;
Parle ; lequel des deux
te semble préférable ?

UTHAL

Leave me! You can still choose;
Speak: which of us two
do you prefer?

MALVINA

Mon père est opprimé,
mon époux est coupable ;
Mon choix est fait.

MALVINA

My father is oppressed,
my husband is guilty;
My choice is made.

UTHAL

Adieu, je vais vaincre ou mourir.

UTHAL

Farewell: I go to vanquish or to die.

Scène 7

Larmor, Malvina, Ullin, Bardes, Guerriers

Scene 7

Larmor, Malvina, Ullin, Bards, Warriors

(N^o 7 : MORCEAU D'ENSEMBLE)

(NO. 7: ENSEMBLE)

16 LARMOR

Braves vengeurs d'une juste querelle !
Ô combien sa vertu doit enflammer le zèle
Qu'en vous fit naître mon malheur !

LARMOR

Brave avengers of a righteous cause!
How greatly its virtue must inflame the zeal
That my ill fortune has kindled in you!

LES BARDES ET LES GUERRIERS

Nous le jurons ; ce jour qui nous éclaire
Sera le dernier jour d'Uthal.

BARDS AND WARRIORS

We swear it; this day that shines upon us
Will be Uthal's last day.

LARMOR

Ô Bardes, de la guerre
Chantez l'hymne fatal.

LARMOR

O Bards, now strike up
The fatal hymn of war.

(On entend les sons du bouclier d'Uthal.)

(The sound of Uthal striking his shield is heard.)

MALVINA

Quels sons affreux !

MALVINA

What hideous sounds!

LARMOR

C'est la voix de la guerre !

LARMOR

It is the voice of war!

LES BARDES ET LES GUERRIERS

Vole aux combats, troupe guerrière,

Vole, attaque, poursuis !

Rougis de sang ta lance meurtrière,

Frappe, renverse, détruis !

BARDS AND WARRIORS

Fly to battle, warrior band,

Fly, attack, pursue!

Redden your murderous spears with blood,

Strike, overcome, destroy!

LARMOR

Attaquons, frappons un perfide.

Braves guerriers, marchons.

Malgré les ans, Larmor vous servira de guide.

LARMOR

Let us attack, let us strike down a traitor.

Brave warriors, let us march.

In spite of his years, Larmor will lead you.

MALVINA

L'horreur, l'effroi s'emparent de mes sens.

MALVINA

Horror and dread grip my senses.

CHEUR GÉNÉRAL

Nous bravons les tempêtes,

Nous aimons les combats.

Larmor guide nos pas,

Les combats sont nos fêtes.

FULL CHORUS

We defy tempests,

We revel in combats!

Larmor, guide our steps,

Combats are our delight.

Scène 8

Malvina, Bardes

Scene 8

Malvina, Bards

17 MALVINA

C'en est fait... plus d'espoir,

et du sort qui m'accable,

Chaque moment doit accroître l'horreur.

Épouse malheureuse et fille déplorable,

Dans ce combat affreux,

quel que soit le vainqueur,

Son triomphe doit être arrosé de mes larmes.

MALVINA

All is finished – no hope is left,

and each moment must increase

The horror of the fate that crushes me,

Unhappy wife and piteous daughter.

In this dreadful combat,

whoever is the victor,

His triumph must be bathed in my tears.

LE BARDE (*aux bardes*)

Essayons pour ses maux

un chant consolateur.

THE BARD (*to the other Bards*)

Let us try a song

to console her troubles.

*(Les Bardes préludent
sur leurs harpes.)*

MALVINA
Ô Bardes, de vos voix
la touchante douceur
Qui souvent eut pour moi des charmes,
N'a plus l'heureux pouvoir
de calmer ma douleur.

LE BARDE
Ô Malvina,
du mal qui te tourmente,
Puissent nos chants adoucir les rigueurs !
Écoute d'Hidallan l'aventure touchante.

MALVINA
Puis-je vous écouter, hélas !
quand je meurs ?

(Chant des Bardes)

18 UN CHEF DES BARDES
Près de Balva, sur le nuage,
Je vois deux fantômes assis ;
C'est un père épuisé par l'âge
Qui sur son cœur presse son fils.
Hidallan jadis fut coupable ;
Il bravait un père offensé.
Le vieux Malthos inexorable
De son palais l'avait chassé.

LES BARDES
Près de Balva, sur le nuage,
Je vois deux fantômes assis.

(On entend un bruit de guerre.)

MALVINA
Mon père et mon époux
Dans leur aveugle rage
Se sont voué tous deux
La haine et le mépris.

*(The Bards play an introduction
on their harps.)*

MALVINA
O Bards, the touching sweetness
of your voices,
Which has often charmed me,
No longer has the happy power
of allaying my grief.

THE BARD
O Malvina,
may our songs sweeten the rigours
Of the pain that torments you!
Listen to the touching tale of Hidallan.

MALVINA
Alas, how can I listen to you
when I am dying?

(Song of the Bards)

CHIEF BARD
Near Balva, upon the cloud,
I see two ghosts seated;
It is a father exhausted by old age
Who presses his son to his bosom.
Hidallan was once guilty
Of defying his offended father.
Implacable old Malthos
Had chased him from his palace.

BARDS
Near Balva, upon a cloud,
I see two ghosts seated.

(A sound of fighting is heard.)

MALVINA
My father and my husband
In their blind fury
Have vowed hatred and contempt
For each other.

LE BARDE

Balva sur ses bords vit paraître
Mille glaives étincelants.
Le vieux guerrier sentit renaître
La force de ses jeunes ans.
L'ennemi contre lui s'avance,
Son chef est un jeune héros.
Le vieux Malthos saisit sa lance
Qui s'indignait
de son repos.

LES BARDES

Près de Balva, sur le nuage,
Je vois deux fantômes assis.

MALVINA

Bardes, du combat qui s'engage,
J'entends déjà
le tumulte et les cris.

LE BARDE

Il court au chef dont le courage
À son aspect s'évanouit.
Et le vieillard bouillant de rage,
Ne sait pourquoi son cœur frémit.
Quel est donc son jeune adversaire ?
C'est son fils qui s'offre
à ses coups.
Il peut punir, mais il est père ;
Pardonner lui sembla plus doux.

LES BARDES

Près de Balva, sur le nuage,
Je vois...

MALVINA (*les interrompant*)

Le bruit semble augmenter.
Mille cris d'allégresse
Se mêlent aux cris des vaincus.
(*Elle monte sur le rocher.*)
Je vois de Dunthalmon
fuir les chefs éperdus.
Courons, cédon's au trouble

THE BARD

Balva saw appearing on her banks
A thousand gleaming swords.
The old warrior felt
The strength of his youth was reborn.
The enemy advanced;
Their chief was a young hero.
Old Malthos seized his spear,
Which was indignant
at having rested so long.

BARDS

Near Balva, upon a cloud,
I see two ghosts seated.

MALVINA

Bards, I can already hear
the tumult and the cries
As battle is joined.

THE BARD

He runs up to the chief, whose courage fails
At the sight of him.
And the old man, seething with rage,
Does not know why his heart shudders.
Who is his young adversary?
It is his son who lays himself open
to his blows.
He can punish him, but he is a father;
Forgiveness seems sweeter to him.

BARDS

Near Balva, upon a cloud,
I see ...

MALVINA (*interrupting them*)

The noise seems to grow louder.
A thousand jubilant shouts
Mingle with the cries of the vanquished.
(*She climbs on the rock.*)
I see the chiefs of Dunthalmon
fleeing in disarray.
I must run, I must yield to the anguish

qui me presse ;
Que vois-je ! ciel... mon père !
ah ! mon époux n'est plus.

Scène 9

Malvina, Larmor, Ullin, Bardes

(DIALOGUE)

19 MALVINA
Mon père ! ah ! satisfais
ma juste impatience.

LARMOR
Les enfants de Morven, ma fille,
sont vainqueurs.

MALVINA
Quel est le sort d'Uthal ?

LARMOR
Il est en leur puissance.

MALVINA
Il vit du moins,
mon cœur renaît à l'espérance.

LARMOR
Ces traîtres qui faisaient
toute sa confiance,
N'ont osé soutenir le regard des héros.
Resté seul contre tous,
ranimant sa vaillance,
Longtemps de la bataille
il a bravé les flots ;
Enfin il cède au nombre,
et la force l'accable ;
Il tombe ; et de Morven les fils victorieux
De fers ont chargé le coupable.

MALVINA
Tu triomphes, Larmor ;
j'attends de ta bonté

that presses upon me;
What do I see, oh heavens – my father!
Ah! my husband is no more.

Scene 9

Malvina, Larmor, Ullin, Bardes

(DIALOGUE)

MALVINA
My father! Ah, satisfy
my legitimate impatience!

LARMOR
My daughter, the children of Morven
are victorious.

MALVINA
What is the fate of Uthal?

LARMOR
He is in their power.

MALVINA
At least he is alive;
my heart is reborn to hope.

LARMOR
Those traitors in whom he had
every confidence
Did not dare look the heroes in the face.
Left alone against all,
rekindling his valour,
He long defied
the surge of battle;
At last he yielded to numbers,
and force overpowered him;
He fell; and the victorious sons of Morven
Loaded the guilty man with chains.

MALVINA
You triumph, Larmor;
I expect of your kindness

Qu'un pardon généreux
suivra cette victoire.

That a generous pardon
will follow this victory.

LARMOR
Ma fille, je ferai ce
qu'exigent ma gloire,
La justice et ma sûreté.

LARMOR
My daughter, I shall do
what is required by my glory,
By justice and by my safety.

MALVINA
Que l'amour paternel aussi soit écouté.

MALVINA
Let fatherly love also be heeded.

Scène 10 et dernière
Les précédents, Uthal, Guerriers

Scene 10
The same, Uthal, Warriors

(Marche triomphale derrière la scène.)

(A triumphal march is heard offstage.)

(N^o 8 : CHŒUR)

(No. 8: CHORUS)

- 20 LES GUERRIERS
Réjouis-toi, Morven, une noble victoire
Couronne encore ta valeur.
Comme l'astre des jours,
ton immortelle gloire
En tous lieux répand sa splendeur.

WARRIORS
Rejoice, Morven, a noble victory
Crowns your valour.
Like the daystar,
your immortal glory
Radiates its splendour everywhere.

(DIALOGUE)

(DIALOGUE)

- 21 LARMOR (*à part*)
Enfin j'ai le pouvoir
de venger mon outrage !

LARMOR (*aside*)
At last I have the power
to avenge the outrage done to me!

*(On aperçoit une barque
au fond du théâtre.)*

*(A boat comes into view
at the back of the stage.)*

UTHAL (*entrant au milieu de quelques
guerriers ; il est enchaîné*)
Trop cruels ennemis !
Où me conduisez-vous ? que vois-je ?
ô honte ! ô rage !
Larmor !

UTHAL (*entering surrounded by a few
warriors; he is in chains*)
Cruel enemies!
Where are you taking me? What do I see?
Oh shame! Oh rage!
Larmor!

LARMOR
Oui, c'est moi, c'est Larmor ;

LARMOR
Yes, it is I, it is Larmor;

Ton juge maintenant, autrefois ta victime ;
 Traître, rappelle-toi mes affronts
 et ton crime ;
 Réponds ; quel prix en attends-tu ?

UTHAL

La mort. Je l'ai cherchée en vain
 dans l'horreur du carnage.

MALVINA

Cher Uthal ! tes fureurs
 redoublent mon effroi.
 Ah ! fléchissons plutôt sa fatale colère.

UTHAL (*avec amertume*)

Laisse-moi !
 Va, je n'ai point besoin de ta pitié cruelle,
 Mêlé plutôt tes chants aux chants
 de mes vainqueurs.
 (*à Larmor*)
 Et toi, termine enfin
 les tourments que j'endure,
 Frappe...

LARMOR

Non, tu ne mourras point ;
 ton supplice est de vivre.
 À tes remords
 ma vengeance te livre.
 Qu'à l'instant cet esquif
 t'emporte sur les mers.
 Ce châtement trop doux
 suffit à ma colère ;
 Guerriers, qu'on détache ses fers.

UTHAL

Cet exil est affreux ; eh bien ! je le préfère
 Aux traités qu'aujourd'hui
 ta pitié m'eût offerts.

MALVINA

Ô Larmor, tu me dois d'adoucir
 ta vengeance.

Now your judge, but once your victim;
 Traitor, remember the affronts I suffered
 and your crime;
 Answer me: how do you expect to be repaid?

UTHAL

By death. I sought it vainly
 amid the horror of the carnage.

MALVINA

Dear Uthal! Your fury only
 increases my fear.
 Ah, let us try instead to sway his fatal anger!

UTHAL (*bitterly*)

Leave me!
 Go, I have no need of your cruel pity.
 Rather join your voice with the songs
 of my vanquishers.
 (*to Larmor*)
 And you, end at last
 the torments I endure!
 Strike ...

LARMOR

No, you shall not die;
 your punishment is to live.
 My vengeance delivers you
 up to your own remorse.
 Let this barque take you away
 at once upon the seas.
 This over-gentle punishment
 is sufficient for my anger;
 Warriors, remove his chains.

UTHAL

This exile is dreadful indeed, yet I prefer it
 To the treaties your pity
 would have offered me today.

MALVINA

O Larmor, you owe it to me
 to moderate your vengeance.

LARMOR

Qui ! moi, lui pardonner les maux
que j'ai soufferts !
Lui-même a-t-il fléchi
sa coupable insolence ?

MALVINA

Ton arrêt est terrible.

LARMOR

Il méritait la mort.

MALVINA

Rien ne peut le changer ?...

LARMOR

Il est irrévocable.

UTHAL

Cesse de l'implorer ;
je veux subir mon sort !

MALVINA (*après un moment de silence*)

Je ne t'accuse point d'un injuste courroux ;
Mais, ô Larmor, oses-tu croire
Que ta fille jamais
partage ta victoire
Qui lui rendrait son père
en perdant son époux ?
Hélas ! l'infortuné, Larmor,
que tu proscris
Est d'autant plus à plaindre
en un sort si funeste
Qu'il a mérité son malheur ;
Que s'il me perd, rien ne lui reste,
Puisqu'il n'a pas
la paix du cœur...
(*après un moment de silence*)
Eh bien ! puisque tel
est l'excès de ma misère,
Que je ne puis vous posséder tous deux,
Puisqu'il faut choisir d'un époux
ou d'un père...

LARMOR

What, I? Forgive him for the woes
I have suffered!
Has he attenuated
his reprehensible insolence?

MALVINA

Your sentence is terrible.

LARMOR

He deserved death.

MALVINA

Can nothing change it?

LARMOR

It is irrevocable.

UTHAL

Beseech him no more;
I want to submit to my fate

MALVINA (*after a moment of silence*)

I do not accuse you of an unjust wrath;
But, Larmor, do you dare believe
That your daughter
would ever share a victory
Which would restore her father
but deprive her of a husband?
Alas, Larmor, the unfortunate
whom you outlaw
Is all the more to be pitied
in his grievous fate
In that he has merited his misfortune;
For, if he loses me, he has nothing left,
Since he will not have
his own peace of mind ...
(*after a moment of silence*)
Well then, since my misery
is so extreme
That I cannot possess you both,
Since I must choose a husband
or a father ...

(s'approchant d'Uthal)

J'appartiens au plus malheureux...

LARMOR

Qu'entends-je ?

UTHAL

Malvina ! se peut-il ?...

à peine je respire...

Quoi ! tu veux tout quitter

pour un infortuné ?

Non, chère épouse, non, je ne l'accepte pas.

Abandonne un coupable

à son juste supplice.

MALVINA

Je veux te suivre.

UTHAL

Laisse-moi mourir seul.

MALVINA

Sans toi, je ne puis vivre.

LARMOR (*à Malvina*)

Unique et cher appui

qu'espérait ma vieillesse,

Tu veux donc me quitter

avant mon dernier jour ?

MALVINA

Tu m'arraches, cruel,

l'objet de ma tendresse.

LARMOR

Ainsi pour un ingrat

ma fille me délaisse !

MALVINA

Quitte envers la nature,

elle est toute à l'amour ;

Partons, Uthal.

(going over to Uthal)

I shall belong to the more ill-fortuned ...

LARMOR

What do I hear?

UTHAL

Malvina! Can this be true

I can scarcely breathe ...

What? Would you forsake everything

for an unfortunate?

No, dear wife, no, I cannot accept it.

Abandon a guilty man

to his just punishment.

MALVINA

I wish to follow you.

UTHAL

Let me die alone.

MALVINA

Without you I cannot live.

LARMOR (*to Malvina*)

You, the sole, the dearest prop

my old age hoped for,

Would you leave me

before my last day is come?

MALVINA

You wrench me, cruel father,

from the object of my love.

LARMOR

And thus my daughter

forsakes me for an ingrate!

MALVINA

She has paid her debt to nature,

and gives her all to love.

Let us go, Uthal.

UTHAL

Arrête... Hélas ! que faire ?...
 Il faut se rendre enfin...
 fatals emportements,
 Ambition, haine, colère,
 Sortez d'un cœur
 par vous déchiré trop longtemps.
 C'en est fait, oui, Larmor,
 je tombe à tes genoux.
 Elle seule a dompté cet orgueil inflexible.

MALVINA (*dans l'ivresse de la joie*)

Que vois-je ? Uthal ! ô bonheur !
 cher époux !
 À ta clémence enfin
 il s'abandonne.

LARMOR (*attendri*)

Ma fille,
 je suivrai l'exemple qu'il me donne ;
 Viens dans mes bras, Uthal, je te pardonne ;
 Mon cœur, comme le tien,
 cède à tant de vertu.

(N^o 9 : *CHŒUR FINAL*)

22 TOUS

Doux moment ! ô jour plein de charmes !
 Quel transport enivre mon cœur !
 Après de si longues alarmes,
 Le repos a plus de douceur.
 Ô joie ! ô bonheur ! plus de larmes !
 Oublions les jours du malheur.

LES BARDES ET LES GUERRIERS

La paix succède au bruit des armes ;
 Ce prix suffit à la valeur.

UTHAL

Stop ... Alas, what can I do?
 I must yield at last ...
 fatal rage,
 Ambition, hatred, anger,
 Begone from a heart
 you have too long rent asunder!
 It is done; yes, Larmor,
 I fall at your knees.
 She alone has tamed my unrelenting pride.

MALVINA (*in joyful raptures*)

What do I see? Uthal! Oh happiness!
 Dear husband!
 At last he abandons himself
 to your clemency.

LARMOR (*moved*)

My daughter,
 I shall follow the example he gives me;
 Come to my arms, Uthal, I forgive you;
 My heart, like yours,
 yields to such great virtue.

(No. 9: *FINAL CHORUS*)

ALL

Sweet moment! Oh day full of delights!
 What transport enraptures my heart!
 After such great turmoil,
 Repose is all the sweeter.
 Oh joy! Oh happiness! No more tears!
 Let us forget the days of woe.

BARDS AND WARRIORS

Peace follows the clash of arms;
 That prize is reward enough.